

Traducción B-A 2 (inglés-catalán)

Código: 101334
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	2

Contacto

Nombre: Laura Santamaría Guinot
Correo electrónico: Laura.Santamaría@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: Sí
Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante será capaz de:

Demostrar que posee conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos y los problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.

Aplicar estos conocimientos para resolver problemas básicos de traducción de géneros no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Objetivos y contextualización

La función de este curso es consolidar la resolución de problemas de traducción de textos no especializados en distintos tipos de lenguaje estándar (descriptivo, narrativo, conceptual, argumentativa e instrucciones).

Al finalizar la asignatura, el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee y que comprende conocimientos acerca de los principios metodológicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos y los problemas básicos de contrastivitat de la combinación lingüística.
- Aplicar dichos conocimientos para resolver problemas de traducción de géneros no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre temas relacionados con la traducción de géneros no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Competencias

- Aprender de manera estratégica, autónoma y continua.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
3. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
4. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
5. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos básicos para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
6. Aprender de manera estratégica, autónoma y continua: Cuestionar y ampliar lo aprendido.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
8. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos básicos para poder editar textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
9. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir.
10. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
11. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir: Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
12. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
13. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
14. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
15. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
16. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
17. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos y con finalidades comunicativas específicas.
18. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
19. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
20. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Contenido

- La resolución de problemas de la traducción de géneros narrativos no especializados en lengua estándar: un fragmento del libro de historia, biografía, cuento, etcétera.
- La resolución de problemas de traducción de géneros descriptivos no especializados en lengua estándar: fragmento de guía de viajes, descripciones de casas, cocinas, etc. En revistas de decoración, descripciones de personajes o situaciones en novelas, descripciones de entidades (organizaciones internacionales, asociaciones de traductores, etc.), etc.
- La resolución de problemas de la traducción de géneros expositivos no especializados en lengua estándar: entrada de enciclopedia de consulta, fragmento de ensayo (Traductología, Lingüística, Filosofía, etc.), etc.
- La resolución de problemas de traducción de géneros argumentativos no especializados en lengua estándar: editorial sobre un tema de actualidad, artículo de opinión sobre un tema de interés actual, carta de reclamación formal, etc.
- La resolución de problemas de traducción de géneros instructivos no especializados en lengua estándar: prospecto de medicina, manual de instrucciones de uso, texto publicitario, etc.
- Uso de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos no especializados en lenguaje estándar de diferentes tipos: las mismas de 1er curso (iniciación a la traducción) + diccionarios analógicos, diccionarios de sinónimos y antónimos, de colocaciones, de dificultades, etc. Enciclopedias. Libros de estilo. Textos paralelos. Uso de corpus generales. Foros y blogs generales. Listas de distribución.

Metodología

Metodologías posibles:

- Realización de tareas de traducción
- Realización de proyectos de traducción
- Resolución de ejercicios
- Presentaciones de trabajos/en grupo
- Debates (presenciales o en foros)
- técnicas de aprendizaje cooperativo

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Realización de trabajos de traducción	37,5	1,5	
Resolución de actividades de traducción	15	0,6	
Tipo: Supervisadas			
Preparación de autoevaluación	2,5	0,1	
Preparación de la autoevaluación	2,5	0,1	
Preparación de la carpeta del estudiante; preparación de traducciones y trabajos	10	0,4	

Tipo: Autónomas			
Ampliación de conocimientos	5	0,2	
búsqueda de documentación	15	0,6	
preparación de ejercicios	15	0,6	
preparación de traducciones y trabajos	40	1,6	

Evaluación

En esta asignatura se realizarán dos tipos de evaluación:

-Evaluación formativa, que servirá para verificar que el proceso de aprendizaje del alumno evoluciona de manera adecuada y no tiene ningún peso en la calificación final de la asignatura.

-Evaluación sumativa, que servirá para determinar la calificación final de la asignatura de cada estudiante. Para que un alumno pueda obtener esta calificación, debe entregar, en las fechas indicadas en el apartado 10 de esta guía, los trabajos que se describen a continuación, respetando las normas de presentación y de entrega de trabajos:

1. Trabajo: traducción en grupo (2-3 estudiantes) de un texto narrativo: El trabajo se entregará en la fecha indicada en el apartado 10.
2. Traducción obligatoria 1: consiste en traducir individualmente un texto del inglés al catalán. La traducción se entregará en la fecha indicada en el apartado 10.
3. Traducción obligatoria 2: consiste en traducir individualmente un texto del inglés al catalán. La traducción se entregará en la fecha indicada en el apartado 10.
4. Prueba de traducción: consiste en la traducción individual de un texto general (aprox. 250 palabras) del inglés al catalán. Los estudiantes podrán llevar toda la documentación que consideren necesaria (diccionarios, apuntes, etc.).

La prueba se realizará en el aula en la fecha indicada en el apartado 10.

5. Carpeta del estudiante: La carpeta del estudiante consiste en un conjunto de actividades, que el estudiante ha hecho a lo largo del curso con el objetivo de ilustrar los progresos que ha hecho durante este periodo lectivo . La carpeta se entregará en la fecha indicada en el apartado 10 y debe incluir los siguientes ejercicios:

- versiones mejoradas de las dos traducciones obligatorias (una vez ya corregidas);
- un resumen de las dos conferencias al que ha asistido el estudiante (previamente, deberá consultar a la profesora qué conferencias son adecuadas para hacer el resumen, si no, no se tendrán en cuenta los resúmenes para la evaluación);

Reflexión personal sobre el proceso de aprendizaje del alumno.

En el apartado 10 de la Guía docente se concretan las actividades de evaluación utilizadas.

ATENCIÓN: Todos los trabajos deben entregarse en las fechas indicadas. Después de estas fechas no aceptarán de ninguna manera, si no es que se ha podido justificar debidamente la imposibilidad de ajustarse a las fechas.

En el momento de entregar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las que equivalga a un 66.6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan sacado una calificación media ponderada de 3,5 o más .

En el momento de entregar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación para cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar varias actividades en una sola.

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará en empezar a impartir la docencia.

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Carpeta de estudiante	15%	2	0,08	1, 4, 5, 2, 3, 6, 11, 7, 8, 9, 12, 14, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 10, 20
Entrega traducción 1	20%	1	0,04	1, 4, 5, 2, 3, 6, 11, 7, 8, 9, 12, 14, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 10, 20
Entrega traducción 2	20%	1	0,04	1, 4, 5, 2, 3, 6, 11, 7, 8, 9, 12, 14, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 10, 20
Prueba de traducción	30%	2	0,08	1, 4, 5, 2, 3, 6, 11, 7, 8, 9, 12, 14, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 10, 20
Traducción en grupo de un texto narrativo	15%	1,5	0,06	1, 4, 5, 2, 3, 6, 11, 7, 8, 9, 12, 14, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 10, 20

Bibliografía

1. 1. Bibliografía comentada:

1. Diccionarios monolingües en catalán

AA.DD. *Diccionari de la llengua catalana*. 4a ed. Barcelona: Encyclopèdia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni M.; MOLL, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

COROMINES, Joan. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980.

ESPINAL I FARRÉ, M. Teresa. *Diccionari de sinònims de frases fetes*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona: Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat: València: Universitat de València, 2004.

FABRA, Pompeu. *Diccionari general de la llengua catalana*. 11a ed. Barcelona: Edhsa, 1980.

- FRANQUESA, Manuel. *Diccionari de sinònims*. 6a ed. Barcelona: Pòrtic, 1991.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: 1995.
- PEY, Santiago. *Diccionari de sinònims i antònims*. 9a ed. Barcelona Teide, 1986.
- RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.
- XURIGUERA, Joan Baptista. *Els verbs catalans conjugats*. 4a ed. Barcelona: Claret, 1977.

2. Diccionarios monolingües en inglés

- The Collins Dictionary of the English Language*
- The Collins COBUILD English Language Dictionary*
- The Longman Dictionary of Contemporary English*
- The Concise Oxford Dictionary of current English*
- Webster's Third New International Dictionary*. Springfield (Mass.): Merriam-Webster, 1993.
- Chambers Twentieth Century Dictionary*
- The New Oxford English Dictionary*. Òxford: Clarendon Press, 1989.
- The New Shorter Oxford English Dictionary*. Òxford: Clarendon Press, 1994.
- CHAPMAN, Robert L. *New dictionary of American Slang*. Londres: McMillan, 1995.
- KIRKPATRICK, Betty [ed.]. *Roget's Thesaurus of English Words and Phrases*. Londres: Penguin, 1987.
- PARTRIDGE, Eric. *A Dictionary of Slang and unconventional English*. Londres: Routledge, 1987.

3. Diccionarios bilingües

- Diccionari anglès-català* (Enclopèdia Catalana)
- Diccionari català-anglès* (Enclopèdia Catalana)
- Diccionari de paranys de traducció anglès-català* (Enclopèdia Catalana)
- Diccionario internacional Simon and Schuster inglés-español / español-inglés*. Nova York: MacMillan, 1997.
- Diccionario Collins español-inglés / English-Spanish*. Barcelona: Grijalbo, 2000.
- Diccionario Oxford español-inglés / inglés-español*. Madrid: Oxford University Press, 2003.
- Gran diccionario Larousse español-inglés / English-Spanish*. Barcelona: Larousse, 2004.
- AA.DD. *Diccionari castellà-català*. Barcelona: Enclopèdia Catalana: 1985.
- AA.DD. *Diccionari català-castellà*. Barcelona: Enclopèdia Catalana: 1987.

4. Gramáticas, manuales y otras obras de referencia en catalán

- AGOST, Rosa i MONZÓ, Esther. *Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català*. Castelló: Universitas / Universitat Jaume I, 2001
- BADIA I MARGARIT, Antoni M. *Gramàtica de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.
- CAMPS, Oriol. *Parlem del català*. Barcelona: Empúries, 1994.
- COROMINES, Joan. *Lleures i converses d'un filòleg*. Barcelona: Club editor, 1983.
- FABRA, Pompeu. *Converses filològiques*. Barcelona: Edhsa, 1983 i 1984.
- FABRA, Pompeu. *Gramàtica catalana*. 15a ed. Barcelona: Teide, 1991.
- FERRATER, Gabriel. *Sobre el llenguatge*. Barcelona: Quaderns Crema, 1981.
- JANÉ, Albert. *El llenguatge. Problemes i aspectes d'avui*. Barcelona: Edhsa, 1977-80. 4 vols.
- LACREU, Josep. *Manual d'ús de l'estàndard oral*. 2a ed. València: Universitat de València, 1992.
- MESTRES, Josep M.; COSTA, Joan; OLIVA, Mireia; FITÉ, Ricard. *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. Barcelona: Eumo, 1995.
- RUAIX I VINYET, Josep. *Diccionari auxiliar*. Moià: J. Ruaix, 1996.
- RUAIX I VINYET, Josep. *Observacions crítiques i pràctiques sobre el català d'avui*. Moià: J. Ruaix, 1994, vol. I.
- RUAIX I VINYET, Josep. *Punts conflictius del català*. Barcelona: Barcanova, 1989.
- SOLÀ, Joan. *A l'entorn de la llengua*. Barcelona: Laia, 1977.
- SOLA, Joan; Rigau, Gemma [et al.]. *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries, 2002.
- SOLÀ, Joan. *Parlem-ne. Converses lingüístiques*. Barcelona: Proa, 1998.
- TELEVISIÓ DE CATALUNYA. *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge*. Barcelona: Edicions 62, 1997.
- TORRENT, Anna M. *La llengua de la publicitat*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1999.
- VALOR, Enric. *Millorem el llenguatge*. València: 3 i 4, 1979, vol.II.

5. Gramáticas y diccionarios de dudas en inglés

- COWIE, A.; MACKIN, R. *Oxford Dictionary of Phrasal Verbs*. Òxford: OxfordUniversity Press, 1994.
- EASTWOOD, J.; MACKIN, R. *A Basic English Grammar*. Òxford: OxfordUniversity Press, 1990.
- HUDDLESTON, R.; PULLUM, G.K. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.
- LEECH, G. *A Communicative Grammar of English*. Londres:Longman, 1990.
- MCARTHUR, T.; ATKINS, B. *Dictionary of English Phrasal Verbs and their Idioms*. Londres: Collins, 1990.
- QUIRK, R.; GREENBAUM, S.; LEECH, G.; SVARTVIK, J. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Londres: Longman, 1985.
- QUIRK, R.; GREENBAUM, S. *A University Grammar of English*. Londres:Longman, 1993.

THOMSON, A.J.; MARTINET, A.B. *A Practical English Grammar*. Òxford: Oxford University Press, 1996.

SWAN, M. *Practical English Usage*. Nova York: Òxford: Oxford University Press, 1995.

6. Manuales de traducción

AINAUD, Jordi; ESPUNYA, Anna; PUJOL, Dídac. *Manual de traducció anglès-català*. Vic : Eumo, 2003.

LOPEZ GUIX, J. G.; MINETT, J. *Manual de traducción inglés español*. Barcelona: Gedisa, 1997.

7. Sobre traducción

Bacardí, Montserrat; Fontcuberta, Joan; Parcerisas, Francesc [eds.]. *Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antologia*. Vic: Eumo Editorial, 1998.

Mallafrè, Joaquim. *Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció literària*. Barcelona: Quaderns Crema, 1991.